

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИВАНОВСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ»
Кафедра гражданско-правовых дисциплин**

**УТВЕРЖДАЮ
Ректор АНО ВО
«Ивановский юридический институт»**

_____ **В.Г. Лахов**

«__» _____ 2025г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

**«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ
КОММУНИКАЦИЙ»**

УГН:	40.00.00 Юриспруденция
Направление подготовки:	40.03.01 Юриспруденция
Направленность:	Уголовно-правовой профиль
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	Заочная
Срок обучения:	4 года 6 месяцев

**Иваново
2025**

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по специальности 40.03.01. Юриспруденция на основании учебного плана ОПОП ВО по специальности 40.03.01. Юриспруденция (уголовно-правовой профиль) одобренного Учёным советом института (протокол № 3 от 04.12.2025г.)

Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО 40.03.01. Юриспруденция (уголовно-правовой профиль), на заседании кафедры гражданско-правовых дисциплин (протокол №1 от 04.12.2025г.)

Заведующий кафедры _____
(ФИО, должность, ученая степень, ученое звание)

Разработчик программы _____
(ФИО, должность, ученая степень, ученое звание)

Заведующая библиотекой _____ Стегнина О.А.
(ФИО)

ПРОТОКОЛ ИЗМЕНЕНИЙ рабочей программы дисциплины (модуля)

наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

для набора _____ года на _____ уч.г.¹

Краткое содержание изменения	Дата и номер протокола заседания кафедры

Актуализация выполнена²: _____
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

_____ «__» _____ 20__ г.
ПОДПИСЬ

Зав. кафедрой _____
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

_____ «__» _____ 20__ г.
ПОДПИСЬ

¹ Указанный протокол заполняется при актуализации РП по дисциплине (модулю) на учебный год, в течение которого соответствующая дисциплина (модуль) будет преподаваться (если год набора отличается от года преподавания дисциплины (модуля)).

² Если отдельные элементы РП актуализированы разными педагогическими работниками, то необходимо указать соответствующую информацию, обеспечить подписание документа всеми педагогическими работниками.

Оглавление

	Наименование разделов	Стр.
	Аннотация рабочей программы	5
1.	Цели и планируемые результаты изучения дисциплины (модуля)	5
2.	Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	6
3.	Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	6
4.	Содержание дисциплины (модуля)	6
5.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	11
6.	Материально-техническое обеспечение	22
7.	Карта обеспеченности литературой	24
8.	Фонд оценочных средств	25

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Перевод в сфере профессиональных коммуникации»**

Автор-составитель: _____

Цель изучения дисциплины	Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» являются совершенствование профессионально ориентированной иноязычной компетенции студентов в сфере государственного и муниципального управления в целях оптимизации научной и профессиональной деятельности путем использования иностранного языка в научной проектно-исследовательской работе.
Место дисциплины в структуре ОПОП	Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» входит в профессиональный цикл (вариативная часть) Блок: ФТД.00 Факультативные дисциплины и находится в логической и содержательно-методической связи с другими дисциплинами ОПОП.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)	Студент должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК): УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).
Содержание дисциплины (модуля)	Дисциплина состоит из следующих разделов: Тема 1: General outline of the country Тема 2: Government and Politics Тема 3: Legal Systems Тема 4: Branches of Law Тема 5: Legal Professionals Тема 6. Деловая корреспонденция
Общая трудоемкость дисциплины (модуля)	Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетная единица, 36 часов.
Форма промежуточной аттестации	Зачет

1. Цели и планируемые результаты изучения дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины (модуля) является освоение компетенций (индикаторов достижения компетенций), предусмотренных рабочей программой.

В совокупности с другими дисциплинами ОПОП дисциплина обеспечивает формирование следующих компетенций:

№ п/п	Код компетенции	Название

1.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
----	------	---

Планируемые результаты освоения дисциплины в части каждой компетенции указаны в картах компетенций по ОПОП.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина ФТД 01. «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» входит в профессиональный цикл (вариативная часть), отнесена к учебным дисциплинам: Блок: ФТД.00 Факультативные дисциплины.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач.	час.	по
			семестрам
			5
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	1	36	36
Контактная работа	-	8	8
Самостоятельная работа	-	24	24
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	-	8	8
Занятия семинарского типа с практической подготовкой (при наличии)	-	-	-
Зачет		4	4
Форма промежуточной аттестации	-		Зачет

4. Содержание дисциплины

4.1. Текст рабочей программы по темам.

Тема 1: General outline of the country

Тема 2: Government and Politics

Тема 3: Legal Systems

Тема 4: Branches of Law

Тема 5: Legal Professionals

Темаб: Деловая корреспонденция

В рамках изучения дисциплины обучающимся предлагаются материалы, тематически относящиеся к основам специальности, на их базе осуществляется: обучение чтению с целью извлечения информации, развитие навыков восприятия на слух монологической и диалогической речи, развитие основных навыков публичной (монологической) речи и делового письма.

Чтение (способность понимать и извлекать информацию из текста): определение основного содержания текста по знакомым опорным словам, интернациональной лексике, географическим названиям и т.п.; определение принадлежности слова к той или иной части речи по порядку слов в предложении и морфологии; распознавание значения слов по контексту; восприятие смысловой структуры текста; выделение главной и второстепенной информации; перевод (со словарем) фрагмента текста по специальности и краткое изложение его содержания (письменно или устно); владение 4-мя видами чтения (изучающим, ознакомительным, просмотровым и поисковым), ускорение темпа просмотрового и ознакомительного чтения, увеличение объема текстового материала, умение ориентироваться в специальной литературе, умение осуществлять информационный поиск.

Аудирование: распознавание звуков в отдельных словах; ударение в словах; ритм речи (ударные и неударные слова в потоке речи); паузация как средство деления речевого потока на смысловые отрезки; выделение ключевых слов; понимание на слух смысла основных частей диалога или монолога; понимание на слух основного содержания сообщения профессионального характера, определение его модальности (утверждение, неуверенность, возможность, риторический вопрос); выделение основной идеи и логической структуры звучащего текста; формулировка основной идеи, краткая передача основного содержания услышанного текста.

Говорение: особенности артикуляции изучаемого иностранного языка по сравнению с артикуляцией русского языка; звуковая система языка; ритмика (ударные и неударные слова в потоке речи); паузация (деление речевого потока на смысловые группы); нейтральная интонация повествования и вопроса; умение продуцировать связное монологическое высказывание в профессиональной сфере (выступать с докладом, сообщением, делать структурирование презентации юридической направленности, резюмировать полученную информацию), умение участвовать в профессиональной дискуссии (диалогическое высказывание), обмениваться информацией в различных ситуациях иноязычной коммуникации профессиональной направленности.

Письмо: написание краткого текста по плану; написание подробного текста по плану; письменная формулировка вопросов; написание краткого сообщения на произвольную тему с использованием ключевых слов и выражений; письменный (учебный) перевод текста с русского языка на иностранный; заполнение бланков, анкет, составление CV, написание делового письма, протокола, тезисов письменного доклада.

Языковой и речевой материал:

- фонетика

При изучении дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» основное значение придается дальнейшему развитию слухо-произносительных навыков с учетом особенностей

интонационного оформления различных коммуникативных типов высказывания.

- *грамматика*

В сфере изучения грамматического аспекта речевой деятельности предполагается повторение, углубление и систематизация изученных в рамках общеобразовательного стандарта грамматических структур в целях активизации навыков и умений структурно-семантического анализа профессионально-ориентированного текста, а также прикладного использования грамматических явлений при осуществлении иноязычной профессиональной коммуникации.

- *лексика*

При получении языковых знаний основное внимание уделяется обогащению лексического запаса за счет изучения терминологических (в соответствии с тематикой курса) и сопутствующих лексических единиц общенаучного и функционального характера (речевых клише), наиболее часто встречающихся в сфере профессиональной коммуникации. За период обучения репродуктивное усвоение лексики терминологического характера должно составить примерно 500-600 единиц, сопутствующей лексики общенаучного и функционального характера - примерно 180-270 единиц, рецептивное усвоение лексики должно составить примерно 600-800 лексических единиц.

Основы реферирования, аннотирования и перевода литературы по специальности:

В качестве основного материала для чтения, реферирования, аннотирования и перевода служат аутентичные стилистически нейтральные тексты по специальности. При этом осуществляется: ознакомление с периодическими изданиями по специальности; с основными способами поиска профессиональной информации; с основными типами справочно-библиографических материалов (библиографическое описание, аннотация, реферат); с основными приемами аналитико-синтетической переработки информации: смысловый анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана реферируемого документа, определение и формулирование главной мысли документа в сжатой форме; ознакомление с приемами компрессирования содержания (формулирование главной мысли реферируемого материала); нахождение правильных лексических и грамматических эквивалентов в двух языках при переводе; использование перестройки грамматической и синтаксической структуры предложения при переводе; овладение умением выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами; пользование отраслевыми словарями и справочниками; перевод слов и словосочетаний терминологического характера; передача собственных имен и географических названий на русском языке (перевод, транслитерация, транскрипция).

4.2. Разделы и темы дисциплины, виды занятий (тематический план)

№п /п	Раздел дисциплины, тема	Код компетенции	Общая трудоемкость дисциплины	В том числе					Наименование оценочного средства
				Контактная работа	Самостоятельная работа	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Занятия семинарского типа с практической подготовкой	
			36 час.	8 час.	28 час.	0 час.	8 час.	0 час.	

1.	Tema1. General outline of the country. Geography, Climate, Environment, Economy: the UK, the Russia, the USA	УК-4	5	1	4	-	1	-	выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов
2.	Tema2. Government and Politics. The British Constitution, Parliament and Government of the UK. The USA Constitution, the USA Congress, the Executive Branch of Government. Political System of RF: the Legislative and the Executive Branch	УК-4	5	1	4	-	1	-	доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов
3.	Tema3. Legal Systems Major Legal System of the World. The Law and Judiciary in the USA. The Law and Judiciary in the UK. The Law and Judiciary in the RF.	УК-4	5	1	4	-	1	-	доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов
4.	Tema 4. Branches of Law. International Law and Human Rights Law. Contracts and Torts. Employment Law. Company Law: Legal Forms of Organization. Family Law. Civil Litigation. Criminal Law and Criminal Proceedings.	УК-4	5	1	4	-	1	-	доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов

5.	Тема5. Legal Professionals. Legal Professions in the UK. Legal Professions in the USA. Legal Professions in the RF. Employment. Lawyers and Clients.	УК-4	6	2	4	-	2	-	доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов
6.	Тема6. Деловая корреспонденция.	УК-4	6	2	4	-	2	-	доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов
	Зачет		4						
	ВСЕГО:		36	8	24	0	8	0	

4.3. Самостоятельное изучение студентами разделов дисциплины

Заочная форма обучения (на базе среднего профессионального образования)

№ раздела (темы) дисциплины	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов
Тема 1	Чтение и перевод оригинальных фрагментов известных законодательных документов зарубежных стран. Подготовка сообщений по теме. Общее и континентальное право: истоки и развитие. Чтение и перевод текста, составление устного резюме текста.	4
Тема 2	Правительство и политика. Подготовка сообщений по теме по материалам прессы. Чтение и составление письменного резюме текста.	4
	Самостоятельный перевод	
Тема 3	История суда присяжных в странах изучаемого языка. Гражданское и уголовное право. Уголовный и гражданский процесс. Составление глоссария по теме.	4
	Самостоятельный перевод уголовного дела	
	Самостоятельный перевод Magna Carta of European Judges.	
Тема 4	Система гражданского и уголовного правосудия стран изучаемого языка. Система апелляционных судов страны изучаемого языка. Подготовка доклада на конференцию.	4
	Самостоятельный перевод дела Международного суда по правам человека	
Тема 5	Органы судебной власти РФ. Составление схемы на иностранном языке. Основные юридические профессии. Составление письменной аннотации и реферата текста по специальности.	4
Тема 6	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета.	4
ВСЕГО		24

4.4. Описание курсового проекта (курсовой работы)

В учебном плане курсового проекта (курсовой работы) не предусмотрено.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

5.1. Учебно-методические рекомендации по изучению дисциплины (модуля)

Общие положения

Целями освоения учебной дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» являются:

- повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- овладение студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной

профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности, а также для дальнейшего обучения в аспирантуре и проведения научных исследований в области экономической безопасности.

Освоение дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» является необходимой базой для овладения всеми другими дисциплинами ОПОП, благодаря формированию умения извлекать и использовать информацию из иноязычных источников в целях изучения и творческого осмысления зарубежного опыта в области экономической безопасности.

Освоение дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» способствует более полному формированию у студентов общекультурных (ОК) компетенций в различных видах деятельности, расширяет и углубляет возможности обучаемых овладеть всеми другими дисциплинами ОПОП, благодаря умению извлекать и использовать информацию из иноязычных источников в целях изучения и творческого осмысления зарубежного опыта. Иностраный язык становится рабочим инструментом, позволяющим выпускнику постоянно совершенствовать свои знания, изучая современную иностранную литературу по соответствующей специальности. Наличие необходимой коммуникативной компетенции дает возможность выпускнику вести плодотворную деятельность по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующих и смежных областях науки, а также в сфере делового профессионального общения.

Для освоения вузовской программы дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» студент, в соответствии требованиями к предметным результатам освоения базового курса иностранного языка ФГОС среднего (полного) общего образования, должен обладать знаниями, умениями и навыками, указанными в картах компетенций по дисциплине.

При изучении дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» самостоятельная работа обучающегося имеет особенно важное значение.

Методика самостоятельной работы уточняется и разъясняется преподавателем. Место и время проведения самостоятельной работы выбираются обучающимся по своему усмотрению.

Самостоятельная работа предполагает:

- тщательную подготовку к семинарским занятиям;
- выполнение проверочных и контрольных работ;
- работу с рекомендованными материалами и документами;
- серьезную систематическую работу над расширением лексического запаса (общего и профессионального);
- развитие навыков работы с деловыми документами;
- развитие навыков проведения беседы на профессиональные темы;
- выступление в профессиональной аудитории на иностранном языке;
- выполнение упражнений по фонетике и грамматике, в первую очередь необходимых для развития и совершенствования навыков грамотной монологической речи и диалогического общения, как на общие, так и на профессиональные темы.

Главным в организации самостоятельной работы является оптимизация отдельных её видов и создание условий для высокой активности, самостоятельности и ответственности обучающихся в аудитории и вне ее в ходе всех видов учебной деятельности.

Обучающиеся, имеющие слабую подготовку по иностранному языку в рамках базового курса средней школы, должны более интенсивно вовлекаться в

самостоятельную работу. Необходимо наличие условий для формирования у них желания самостоятельно добывать знания, проявлять инициативу и готовность обсуждать результаты своей работы. Обучающимся предлагаются разнообразные задания по иностранному языку, для выполнения которых требуются умения пользоваться электронными словарями, библиотеками, базами данных, поисковыми системами, он-лайн версиями ведущих мировых газет и журналов.

В качестве вариантов самостоятельной работы могут быть использованы такие ее формы как:

- 1) получение, обработка и фиксация информации по заданной теме.
- 2) ознакомление с лингвострановедческой и культурологической информацией для подготовки сообщений в аудитории.
- 3) ознакомление с профессионально значимой информацией по заданной теме, предъявляемой на иностранном языке.
- 4) подготовка сообщений и написание рефератов, докладов на профессиональные темы.
- 5) подбор и изучение правовых источников на иностранном языке, работа с периодической печатью, подготовка тематических обзоров.
- 6) подготовка к участию в научных правовых конференциях как внутри, так и вне вуза.
- 7) подготовка тематических диктантов, кроссвордов, глоссариев.
- 8) разработка сценариев ролевых и деловых игр.
- 9) подбор и ознакомление, подбор и перевод на русский язык (в зависимости от цели поставленной задачи) правовых иноязычных текстов/документов, необходимых для изучения дисциплин правового характера.

Самостоятельная подготовка основывается на работе с основной и дополнительной литературой, активном использовании ТСО (аудио-, видео- и мультимедийных), и ИКТ (интернет-ресурсов, справочно-поисковых систем, электронно-библиотечных систем IPRbooks, Znanium.com и т.п.), обучающих программ.

Применение видео-, аудио- и мультимедийных материалов повышает интерес к изучению иностранного языка, тем самым, обеспечивая лучшее усвоение информации и более высокую мотивацию обучения.

На самостоятельную работу следует также переносить выполнение разного вида тренировочных упражнений с использованием мультимедийных средств и компьютерных технологий, что увеличивает время языковой практики, создает возможности упражняться в языке и запоминать материал с той скоростью, которая наиболее оптимальна для каждого конкретного учащегося, что повышает эффективность обучения.

Важным моментом также является обучение современным методикам самообразования, дающим толчок к дальнейшему самостоятельному изучению иностранного языка.

Общие методические рекомендации по организации самостоятельной работы.

Лексика

Формы самостоятельной работы с лексическим материалом:

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;

- 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- 4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- 5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- 6) составление таблиц словообразовательных моделей.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой:

1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради- словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть:

имена существительные – в именительном падеже единственного числа (целесообразно также указать форму множественного числа, например: shelf - shelves, man

- men, text – texts;

глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола – Past и Past Participle, например: teach – taught – taught, read – read – read и т.д.).

2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка – на русский, с русского языка – на английский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).

3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

Словарь

При изучении иностранного языка необходимо обращение к словарям, которые являются лексикографическими источниками, предоставляющими необходимую словарную, фоновую и специальную информацию. Иными словами, словари можно рассматривать на современном этапе как один из мощных информационных ресурсов, играющих ориентирующую и объясняющую роль в изучении иностранного языка и, следовательно, эффективно способствующих реализации образовательной программы в целом. Для эффективного изучения иностранного языка, обучающимся необходимо иметь 2 вида словарей: одноязычный (толковый) словарь и двуязычные: иностранно-русский / русско-иностранно-русский словари. Помимо словарей общеупотребительной лексики, возрастает и число специализированных словарей: толковых, двуязычных, многоязычных; общих, специальных, политехнических, отраслевых, словарей-справочников.

Работа с иностранными текстами предполагает определенный уровень культуры пользования словарем. Прежде всего, нужно изучить структуру словарной статьи. Она включает следующие разделы:

- фонетическая транскрипция слов
- иерархия значений и подзначений
- словарная часть; сфера употребления и стилистическая характеристика
- грамматическое приложение;
- фразеология

Грамматическая информация содержит:

1) помету, определяющую часть речи;

2) сведения о нестандартно образуемых формах. Помета, указывающая на часть речи, дается для всех отдельных слов, а также для словосочетаний. В словаре используются следующие пометы:

n. - существительное

a. -

прилагательно

e adv. -

наречие

num. - (количественное) числительное

v. - глагол

pron. - местоимение

prep. - предлог

conj. - союз

part. -

частица int.

-

междометие

На современном этапе печатным словарям могут составить конкуренцию электронные многоязычные словари. Среди электронных словарей наиболее популярны версии семейства АБВУ Lingvo. Данный словарь содержит 57 общелексических и тематических словарей для англо-русского и русско-английского направлений перевода, а также толковые словари английского языка (Oxford и Collins) и толковые русские словари.

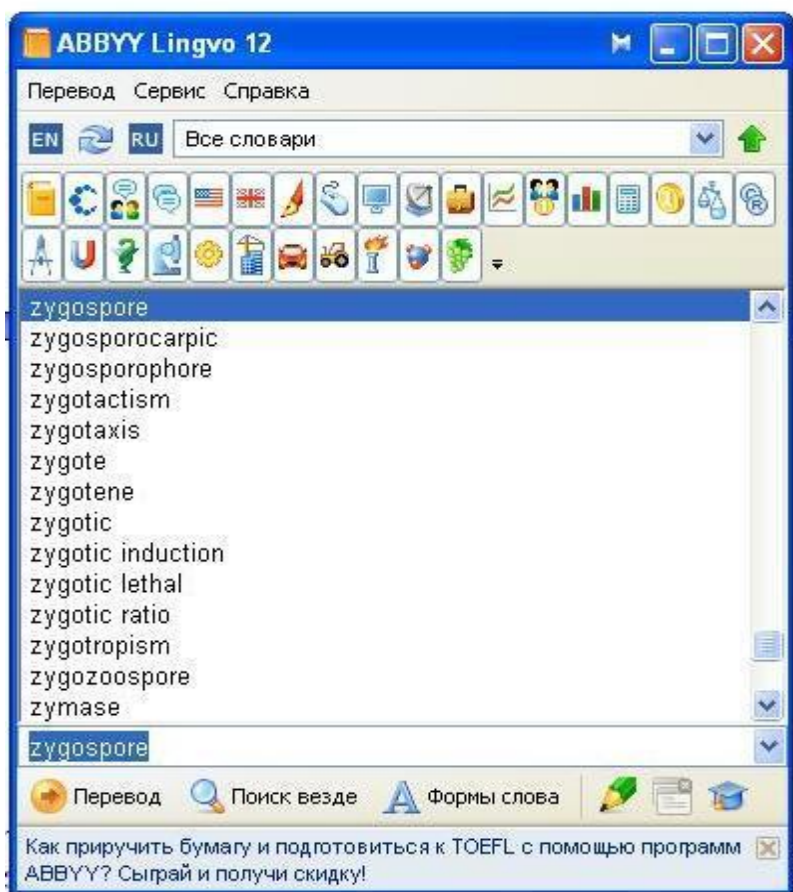
- Английский разговорник с озвученными фразами
- Грамматический словарь английского языка
- Учебный словарь английского языка Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary
- 15 000 английских и 20 000 русских слов озвучены носителями соответствующих языков
- Приложение для эффективного заучивания слов Lingvo Tutor

Книжная полка АБВУ Lingvo 12 содержит самые различные типы словарей, которые могут понадобиться при изучении иностранного языка:

-словари общей лексики на различных языках, включающие богатую, живую лексику разговорного и литературного языка;

-грамматические словари, которые содержат данные морфологи, орфографии, синтаксиса и пунктуации того или иного языка;

-тематические словари, включающие научную, техническую, экономическую и прочую узкоспециализированную терминологию (например, технические словари, словари по информатике и т.д.). В словарях электронного типа существует достаточно подробная словарная статья. Значения лексической единицы располагаются в порядке их употребительности, а также с учетом смысловой близости, стилистических особенностей и особенностей функционирования. Терминологические значения обычно даются после общеупотребительных значений.

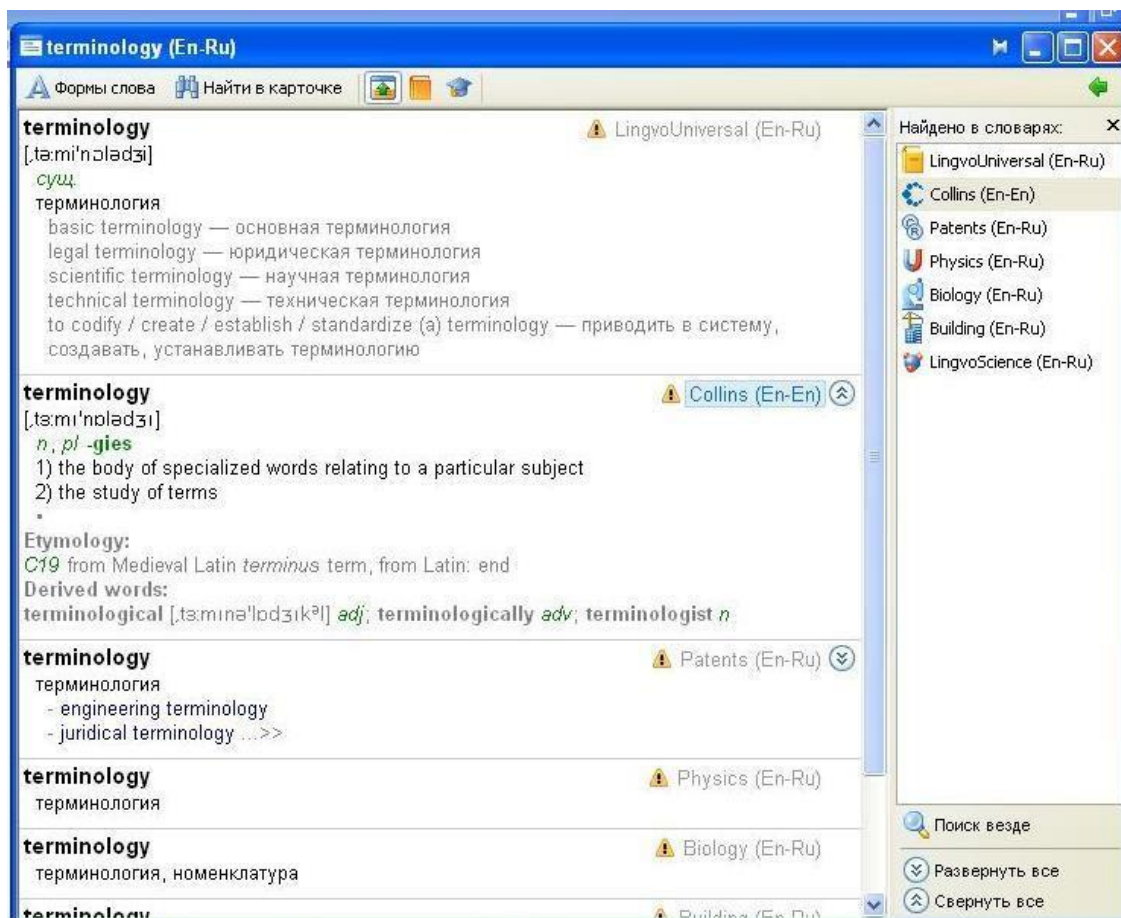


В словарной статье электронного словаря АБВУУ Лingvo 12 (рис.1) содержатся тематические подсловари, которые обеспечивают эффективный перевод определенной лексической единицы (рис.2).

Однако следует помнить, что, хотя словарь и является необходимым инструментом при переводе, но его одного недостаточно. Очень часто приходится искать какую-либо информацию в различных справочниках. Известно, что не всякая грамматика хороша для изучающего иностранный язык. Необходимо знание грамматических терминов, структуры справочных пособий и особенностей их оформления: сокращений, символов, приемов

выделения особой информации, способов графического изображения и т.д., а также умение пользоваться предметным указателем этих пособий. Подробный перевод каждого слова с примерами. Словарные карточки Лingvo содержат: несколько возможных значений слова, примеры, синонимы, антонимы, транскрипцию и ударения. Примеры употребления слов в карточках взяты из реальных источников: из книг, газет и других периодических изданий. Помимо примеров, в словарных статьях есть синонимы, антонимы и другая справочная информация, помогающая точнее понять смысл исходного текста при переводе, подобрать верное слово на иностранном языке, сделать свой язык богаче и красивее. Перевод по наведению курсора мыши и другие возможности быстрого перевода. Перевод по наведению курсора мыши. Просмотр новостных сайтов, чтение статей или электронных книг, изучение документов, общение в чатах и на форумах — вот далеко не все ситуации, в которых удобен и полезен этот способ перевода. Не нужно открывать словарь, достаточно просто навести курсор на незнакомое слово. Рядом с курсором появится всплывающая подсказка с кратким переводом и ссылкой на подробную словарную статью в АБВУУ Лingvo. Данная возможность особенно заинтересует тех, кто только начинает учить

Рисунок. 2 Тематические словари электронного словаря ABBYY Lingvo12



Формы самостоятельной работы со словарем:

- 1) поиск заданных слов в словаре;
- 2) определение форм единственного и множественного числа существительных;
- 3) выбор нужных значений многозначных слов;
- 4) поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- 5) поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем.

1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильны (ср. plague - бедствие, plaque - тарелка; beside – рядом, besides – кроме того; desert – пустыня, dessert – десерт; personal – личный, personnel – персонал).

2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

Грамматика

Формы самостоятельной работы с грамматическим материалом:

- 1) устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- 2) письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- 3) составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи;

- основные формы правильных и неправильных глаголов и т. д.);
- 4) поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;
 - 5) синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями);
 - 6) перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с грамматическим материалом.

При изучении определенных грамматических явлений английского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала.

Чтение текстов

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на иностранном языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

Ознакомительное чтение

Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста. Допускается однократное прочтение текста.

Образцы заданий на данный вид чтения:

- Прочитайте текст и ответьте на вопросы по основному содержанию текста.
- Прочитайте текст и отметьте в упражнении предложения, соответствующие его содержанию.
- Найдите и зачитайте главные положения текста.
- Разделите текст на части, законченные в смысловом отношении.
- Перескажите основное содержание текста.
- Напишите на английском языке краткое изложение текста.

Изучающее чтение

Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и допускает перечитывание текста.

Образцы заданий на данный вид чтения

- Прочтите и переведите текст на русский язык.
- Сократите текст, опустив несущественные детали.
- Сравните текст на английском языке и его перевод на русский язык;
- Оцените качество перевода / укажите на неточности в переводе.
- Прочитайте текст. Напишите аннотацию к нему.

Просмотровое чтение

Просмотровое чтение - это просмотр текста / текстов, направленный на принятие решения о его / их дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный(ые) текст(ы), освещаемой в нем / них тематике,

установление круга основных вопросов, рассматриваемых в нем / них.

Образцы заданий на данный вид чтения

- Просмотрите текст; определите, о чем он.
- Просмотрите текст; определите, освещаются ли в нем следующие вопросы.
- Просмотрите тексты. Скажите, какие из них относятся к теме... / проблеме... / области...
- Просмотрите подборку статей. Скажите, какая тематика в них освещается.

Перевод

При подготовке перевода текста необходимо:

1) учитывать зависимость изменения структуры предложения при переводе от различных факторов:

- а) о несовпадении грамматической структуры в иностранном и родном языках;
- б) о лексическом наполнении грамматических форм и синтаксических конструкций;
- в) от контекста;

2) различать грамматические трансформации в процессе перевода: полные и частичные изменения конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложений;

3) использовать различные способы перевода при переводе: добавление и опущение слов по грамматическим причинам;

4) делать перевод пассивных конструкций;

5) передавать грамматическими средствами родного языка значений, выражаемых артиклем;

б) делать перевод сложных предложений;

7) членить и объединять предложения в процессе перевода.

8) значение слова и перевода;

9) многозначность и недифференцированность значения слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках;

10) лексико-семантические варианты многозначных слов и их выбор в соответствии с контекстом;

11) способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при переводе на иностранный язык (беспереводное заимствование, калькирование, грамматические замены, замены функциональным аналогом, описательный перевод);

12) особенности перевода свободных словосочетаний.

13) содержательный анализ авторского замысла;

14) анализ внутритекстовых связей;

15) вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции: терминологический и логический анализ исходного текста;

16) разнообразные переводческие решения.

17) внеязыковые факторы;

18) этнокультурные различия получателей текста.

Алгоритм перевода текста

- 1) Прочитайте текст полностью для осмысления главной идеи
- 2) Выпишите слова, которые вызывают трудность при переводе
- 3) Воспользуйтесь словарем (электронная или печатная версия)
- 4) Выберите из словаря приемлемый вариант согласно контексту из предложенных значений в словарной статье
- 5) Попробуйте сформулировать целиком предложение на русском языке исходя из предложенных значений слов.

Составление аннотаций, реферирование статей

При работе над реферированием статьи происходит осмысление отдельных положений, представляющих основу текста оригинала, сокращение всех малозначащих сведений, не имеющих прямого отношения к теме, обобщение

наиболее ценных данных и их фиксирование в конспективной форме.

Общепринято излагать содержание работы при реферировании и аннотировании объективно, без критической оценки материала со стороны референта.

Заголовок аннотации всегда составляется на языке оригинала. Если используется другой язык, то после названия произведения в скобках дается перевод.

Объем реферирования статьи зависит от объема оригинала, его научной ценности, языка на котором он опубликован. Работы на иностранном языке могут быть более подробными. Максимальным объемом реферирования принято считать 1200 слов при сокращении текста оригинала в 3, 8, 10 раз.

Процесс реферирования заключается не просто в сокращении текста, а в переработке содержания, композиции и языка оригинала. Необходимо выделить главные факты и изложить их в краткой форме. Второстепенные же факты, детальные описания, примеры, исторические экскурсы необходимо опустить, однотипные факты сгруппировать, дать их общую характеристику, цифровые данные систематизировать и обобщить. Язык и стиль оригинала в этом случае меняется в сторону нормативности, нейтральности, простоты и краткости.

Таким образом, реферирование статьи – это не простой набор ключевых фрагментов текста, на базе которых он строится, а новый, самостоятельный текст.

Для связности изложения используются специальные клише, которые можно сгруппировать по следующим принципам:

- 1) для выражения общей оценки источника, его темы, содержания: «статья посвящена...», «целью статьи является...», «статья представляет собой...»;
- 2) для обозначения задач, поставленных и решаемых автором: «в первой (во второй...) главе автор описывает (отмечает, анализирует и т. д)...»;
- 3) для оценки полученных результатов исследования, для выводов «результаты подтверждают...», «автор делает вывод, что...» и т. д.

Клише для составления аннотаций и реферирования статей

1. The article is headlined...
2. The headline of the article I have read is ...
3. The main idea of the article is ...
4. The article is about / deals with / is concerned with...
5. The article opens with...
6. At the beginning of the article the author depicts / dwells on / touches upon / explains / introduces / mentions / comments on / underlines / criticizes / makes a few critical remarks on / gives a summary of...
7. The article /the author begins with the description of / the analysis of ...
8. Then / after that / next / further on / the author passes on to / goes on to say / gives a detailed analysis of...
9. In conclusion the author...
10. The author concludes with...
11. The article ends with...
12. At the end of the article the author draws the conclusion that...
13. At the end of the article the author sums it all up by saying...
14. I found the article interesting / informative / important / dull / of no value...

Учебно-методические рекомендации для обучающихся лиц с ограниченными возможностями и инвалидов здоровья по освоению дисциплины

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями

здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной

работой подразумевается две формы деятельности: самостоятельная работа по освоению и закреплению материала; индивидуальная учебная работа в контактной форме предполагающая взаимодействие с преподавателем (в частности, консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся.

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья возможно

- использование специальных технических и иных средств индивидуального пользования, рекомендованных врачом-специалистом;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь.

На лекционном занятии рекомендуется использовать звукозаписывающие устройства и компьютеры, как способ конспектирования.

Для освоения дисциплины (в т.ч. подготовки к занятиям, при самостоятельной работе) лицами с ограниченными возможностями здоровья предоставляется возможность использования учебной литературы в виде электронного документа в электронно-библиотечной системе Book.ru имеющей специальную версию для слабовидящих; обеспечивается доступ к учебно-методическим материалам посредством СЭО «Фемида»; доступ к информационным и библиографическим ресурсам посредством сети «Интернет».

5.2. Перечень нормативных правовых актов, актов высших судебных органов, материалов судебной практики

«Перечень нормативных правовых актов, актов высших судебных органов, материалов судебной практики» включается в УМР, если это требуется для изучения дисциплины (модуля).

5.3. Информационное обеспечение изучения дисциплины

Информационные, в том числе электронные ресурсы Института, а также иные электронные ресурсы, необходимые для изучения дисциплины: *(перечень ежегодно обновляется)*

№ п./п.	Наименование	Адрес в сети Интернет
1	ZNANIUM.COM	http://znanium.com Основная коллекция Коллекция издательства Статут Znanium.com. Discovery для аспирантов
2	ЭБС ЮРАЙТ	www.biblio-online.ru
3	ЭБС «BOOK.ru»	www.book.ru коллекция издательства Проспект Юридическая литература; коллекции издательства Кнорус Право, Экономика и Менеджмент

4	East View Information Services	www.ebiblioteka.ru Универсальная база данных периодики (электронные журналы)
5	Oxford Bibliographies	www.oxfordbibliographies.com модуль Management –аспирантура Экономика и модуль International Law - аспирантура Юриспруденция
6	Информационно-образовательный портал «ИЮИ»	https://ivurinst.ru/index/3_kurs/0-49 электронные версии учебных, научных и научно-практических изданий
7	Система электронного обучения «Фемида»	www.femida.raj.ru Учебно-методические комплексы, Рабочие программы по направлению подготовки
8	Правовые системы	Гарант, Консультант

6. Материально-техническое обеспечение

В целях освоения учебной программы дисциплины необходимы следующие материально-технические и программные средства:

Лекционные занятия: аудиторный фонд Ивановского юридического института.

Семинары и практические занятия: аудиторный фонд Ивановского юридического института, включая компьютерный класс, оснащённый персональными компьютерами с установленной СПС «Консультант Плюс» и доступом к ресурсам сети Интернет, в том числе интернет-сайту «ИЮИ», проектором.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером с установленной СПС «Консультант Плюс» и доступом к ресурсам сети Интернет, в том числе интернет-сайту Ивановского юридического института.

№ п\п	Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Реквизиты подтверждающего документа
ФТД.1	Перевод в сфере профессиональных коммуникаций	<i>Специализированная многофункциональная учебная аудитория Иностранного языка для проведения учебных практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, (с возможностью обучения лиц с ОВЗ), в том числе для организации практической подготовки обучающихся, с перечнем основного оборудования:</i> Комплект ученической мебели на 25 посадочных мест (столы и стулья); Столы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья; Стулья для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья; Письменный стол педагогического работника; Стул педагогического работника; Магнитно-маркерная доска; Мультимедийный проектор; Экран; Ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной	MS Windows 8 по договору по договору №1 от 07.11.2025

		информационно-образовательной среде; Учебно-наглядные пособия по иностранному языку.	
--	--	---	--

*Специальные помещения - учебные аудитории для проведения занятий всех видов, предусмотренных ОПОП, оснащены наборами мультимедийного демонстрационного оборудования (компьютер с программным обеспечением, проектор, акустическая система) и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическое иллюстрирование учебного процесса (слайд-презентации лекций, видеофильмы, видеоролики и т.п.)

7. Карта обеспеченности литературой

Кафедра гуманитарных и общепрофессиональных дисциплин
Направление подготовки 40.03.01 Юриспруденция (бакалавриат)
Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»
Курс 3

Наименование, Автор или редактор, Издательство, Год издания, кол-во страниц	Вид издания	
	ЭБС (указать ссылку)	Кол- во печатных изд. в библиотеке вуза
1	2	3
Основная литература		
Устинова, Е. В., Английский для юристов: трудности юридического перевода = Legal English Challenges : учебное пособие / Е. В. Устинова, Ю. А. Егорова, Т. А. Долгая. — Москва : КноРус, 2021. — 173 с. — ISBN 978-5-406-08243-0. — URL: https://book.ru/book/941158 (дата обращения: 26.03.2025). — Текст : электронный.	URL: https://book.ru/book/941158	
Английский язык для юристов (A2–B2) : учебник для вузов / М. А. Югова, Е. В. Тросклер, С. В. Павлова, Н. В. Садыкова ; под редакцией М. А. Юговой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 522 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13600-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511433 (дата обращения: 26.03.2025).	https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-yuristov-a2-b2-511433	
Дополнительная литература		
<i>Караулова, Ю. А.</i> Английский язык для юристов (B2-C1) : учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06733-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468932 (дата обращения: 26.03.2025).	https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-yuristov-b2-c1-468932	

<p>Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450112 (дата обращения: 26.03.2025).</p>	<p>https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-yuristov-english-in-law-450112</p>	
<p>Сидоренко, Т. В. Essential English for Law (английский язык для юристов) : учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шагиева. — Москва : ИНФРА-М, 2020. — 282 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-005665-4.</p>	<p>URL: https://znanium.com/catalog/product/1056012</p>	

Зав. Библиотекой _____

Зав. Кафедрой _____

8. Фонд оценочных средств

8.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	General outline of the country	УК-4	Презентация, коллоквиум, контрольное задание, зачет
2.	Government and Politics	УК-4	Презентация, коллоквиум, контрольное задание, зачет
3.	Legal Systems	УК-4	Презентация, коллоквиум, контрольное задание, зачет
4.	Branches of Law	УК-4	Презентация, коллоквиум, контрольное задание, зачет
5.	Legal Professionals	УК-4	Презентация, коллоквиум, контрольное задание, зачет

6.	Деловая корреспонденция.	УК-4	Презентация, коллоквиум, контрольное задание, зачет
----	-----------------------------	------	--

В целях применения балльно-рейтинговой системы баллы за результаты учебной работы между заявленными оценочными средствами распределяются:

Форма обучения	Заочная
Всего баллов, в том числе:	0-26
Вопросы для семинаров	0-6
Доклад с презентацией	0-10
Практические задачи	0-10

При каждом применении оценочного средства преподаватель выставляет баллы в установленных пределах.

По итогам семестра по каждому оценочному средству определяется (1) общая сумма баллов и (2) средний балл (общая сумма баллов / количество семинаров (практических занятий), на которых оценочное средство применялось).

Сумма средних баллов по всем оценочным средствам формирует баллы, выставляемые обучающимся за результаты учебной работы в каждом семестре.

**Оценочное средство «Деловая (ролевая игра) 1, 2»
по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

**Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным
средством:**

№ п/п	Код компетенции	Название
	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Тема 5. Legal Professionals

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Legal Professions in the USA. Legal Professions in the RF. Employment. Lawyers and Clients.	УК-4

Тема 6. Деловая корреспонденция.

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
----------	---------	--

1.	Деловая корреспонденция. The Parole Evidence Rule in Written Contract.	УК-4
----	---	------

Пояснительная записка

Ролевая игра на практическом занятии является формой контроля для оценки уровня усвоения компетенций обучающихся. Ролевая игра позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение задать вопрос и логически построить ответ, владеть монологической и диалогической речью, также включает в себя иные коммуникативные навыки. Ролевая игра - это совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

Индекс	Формулировка компетенции
УК-4	- Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

№ темы	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	<p>Комплект заданий к Деловой (ролевой игре) 1</p> <p>The Sheridan Australian ResearchThe simulation: you want to apply for research funding – The Sheridan Australian Research.</p> <p>Fellowship (SARF) awarded to individual scientists with future potential for leadership in their field. Successful applicants receive a 5-year grant covering salary, travel and relocation costs.</p> <p>The task: prepare and present17 the project summary of your research proposal following the instructions (1 – 6) below. Refer to the sample of the project summary from Task 6 (Submitting a project summary) above.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. State the aims of your research; 2. Define what the problem is; 3. Explain why your topic is worth researching; 4. Say what the expected outcomes of the research are; 5. Outline the procedures you will follow; <p>Outline how you will limit your investigation</p>	УК-4
2.	<p>Комплект заданий к Деловой (ролевой игре) 2</p> <p>How do I advise them?</p>	УК-4

You are one of a group of social workers at a neighborhood counseling center in a run-down section of Newark, New Jersey. Every day several people of different backgrounds stop in to tell you their problems and seek your advice on personal matters. You are paid by the state government to do everything within your power to solve their problems; however, you rarely have to leave your office. Today, two people with pressing problems have dropped in for advice.

Consider

1. You must be extremely careful with your advice; statistics have shown that most people follow the counselor’s advice.
2. Be as clear and reasonable as possible.
3. The problems will be told in the speakers’ own words.

Advice Seeker 1: Herbert Jackson (age 49)

I just don’t know what to do anymore. My son Jimmy has just been arrested for the third time and is in jail. The first time it wasn’t too bad, only shop lifting but this time he broke into a man’s store. He stole a TV. He’s only 17 years old, and I’ve tried everything. We’ve taken him to a psychologist, we’ve talked to him hundreds of times, but nothing seems to work. He’s our only child, and it’s just about to drive us crazy. Please help me. What can I do?”.

Advice Seeker 2: Jill Smith (age 14)

“My boyfriend and I have been going together for six months. Yesterday, I found out that I’m pregnant. I told him and thought he’d be happy, but he said he didn’t want to see me anymore and that I should get an abortion. I don’t (really) want to get an abortion, but I’m not sure I could support myself and a baby if I quit high school. I haven’t told my foster parents yet because I’m so scared; they might send me back to the foster child agency or something. What should I do ?”

Ожидаемый результат: Обучающийся демонстрирует свободное владение лексическим материалом в рамках изучаемой профессиональной сферы, высказывает собственное суждение по обсуждаемой проблематике, аргументировано отвечает на вопросы участников, четко формулирует постановку проблемных вопросов.

Критерии оценки:

Критерии	Баллы
Обучающийся демонстрирует свободное владение навыками передачи и восприятия информации на иностранном языке.	5-6

Обучающийся демонстрирует частичное владение навыками передачи и восприятия информации на иностранном языке. Владеет формулами речевого этикета, навыками коммуникации в иноязычной среде.	3-4
Обучающийся находит оптимальные решения профессионально-деловых коммуникативных задач, однако демонстрирует не совсем полное понимание устной речи на иностранном языке. Не знает грамматические основы и правила иностранного языка.	2
Обучающийся демонстрирует непонимание речи собеседника, не владеет разговорными формулами для осуществления коммуникации. У обучающегося не сформирован минимальный лексический запас и грамматические навыки для осуществления межкультурной коммуникации.	0-1

Составитель(и) _____ / _____
подпись

Пример комплекта заданий к Тесту 1

Вариант 1

Read the text below. Use the word in capitals to form a word that fits in the space.

Legal tips: How to choose a lawyer.

Choosing a lawyer can be a difficult task. The first thing you need to remember is that you do not need a (person) lawyer like you need a tax (advise) or a family doctor. Lawyers should be chosen for specific tasks such as when selling property, when you are making a will or when starting a business, divorce or separation. Lawyers should be used when you are in a crisis situation such a personal (injure) has occurred or in a wrongful death situation.

In the first place you must determine what the problem is. There are many lawyers in the phonebook and each of them may (special) in a different area. Decide what you need a lawyer for, and then choose one. When choosing a lawyer do not look at his or her age, good and bad lawyers come in all ages. What really matters when choosing a lawyer is the person. Look for a person who has common (sensitive), someone that knows what they are talking about.

A very important issue in choosing a lawyer is his (competent). Is he a good or a bad lawyer? At the first sight this will be hard to find out. While at your first (meet) ask questions; make sure he or she has handled the type of case that you need (assist) with. Check to see what the results were in his former cases. Did he win or lose? How were they handled? Were they handled (profession)? These are all (value) questions that will help you get the best lawyer for your case.

Вариант 2

Complete the following text choosing the correct word for each gap from the list below.

driving, victim, between, police, action, court, civil, and, is, compensate.

Criminal and Civil Law.

The distinction _____ (1) the criminal and civil law does not depend on the nature of the wrongful act, because the same act may give rise to both civil _____ (2) criminal proceedings. Consider the consequences of a typical motor accident. Julie is crossing the road at a zebra crossing when she _____ (3) struck by a car driven by Gordon. An ambulance takes Julie to a local; hospital where it is discovered that she has sustained a broken leg. Meanwhile the _____ (4) have arrived at the scene of the accident and they breathalyse Gordon. The result is positive and Gordon is charged with a criminal offence based on _____ (5) with excess alcohol. He appears before the local magistrates' court and is convicted. He is disqualified from driving for 18 months and fined 400 pounds. The fine is paid to the court: it does not go to _____ (6) the victim of the criminal act. However, a criminal _____ (7) now has a limited power to order an offender to pay compensation for any "personal injury, loss or damage" caused to the _____ (8) of his offence. Julie brings a _____ (9) action against Gordon to remedy the personal wrong she has suffered. The case is heard in the County Court where Gordon is found liable. He is ordered to pay 6000 pounds in damages. Normally the loser in a civil _____ (10) pays the winner's costs. So Gordon is ordered to pay Julie's costs in bringing the action.

Mark the statements true or false.

1. In civil law the winning party has to pay compensation.
2. Most lawyers in the USA work in private practice.
3. The UK is a federal republic.
4. There are two branches of power in the UK.
5. The House of Commons is a hereditary body.
6. The highest elected official of each state is the President.
7. The Senate appoints the justices.
8. There are two levels of government in the US.

**Оценочное средство «Презентация»
по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

№ п/п	Код компетенции	Название
	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Примеры тем Презентации 1:

1. Government and Politics.
2. The British Constitution, Parliament and Government of the UK.
3. The USA Constitution, the USA Congress, the Executive Branch of Government.
4. Political System of RF: the Legislative and the Executive Branch.

Примеры тем Презентации 2:

1. Legal Systems
2. Major Legal System of the World.
3. The Law and Judiciary in the USA.
4. The Law and Judiciary in the UK.
5. The Law and Judiciary in the RF.

Примеры тем Презентации 3:

1. Branches of Law.
2. International Law and Human Rights Law.
3. Contracts and Torts. Employment Law.
4. Company Law: Legal Forms of Organization.
5. Family Law.
6. Civil Litigation.
7. Criminal Law and Criminal Proceedings.

Выступление с презентацией

Пояснительная записка

Выступление с презентацией на практическом занятии является обязательным видом работ для формирования повышенного уровня формирования компетенций и предполагает самостоятельный подбор обучающимся темы, анализ источников, подготовку и представление презентационных материалов. Регламент выступления – 5-7 минут.

Презентация должна выполнять ряд требований: ее содержание соответствовать заявленной теме, а цели – задачам. Выступление обучающегося должно демонстрировать его способности к логичному и последовательному изложению материала; к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой; способность к анализу и обобщению информационного материала. В балльно-рейтинговой системе выступление с презентацией относится к обязательным видам работ.

Ожидаемый результат: выступление обучающегося должно демонстрировать его способности к логичному и последовательному изложению материала; к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой; способность к анализу и обобщению информационного материала. Выступление с презентацией демонстрирует способность обучающегося излагать изученный материал в устной и письменной формах, быть способным вести дискуссию по изученной теме.

Критерии оценки:

Критерии	Баллы
Обучающийся демонстрирует четко структурированную презентацию, в которой в полном объеме, в логической последовательности, с использованием значительного объема профессиональной лексики и научных, и информационных данных представлена информация по теме. Текст презентации представлен без грамматических и стилистических ошибок и оформлен в едином стиле.	6
Обучающийся демонстрирует презентацию, в которой информация по теме, профессиональная лексика, научные и информационные данные представлены в недостаточно полном объеме. К тексту презентации имеется ряд замечаний в использовании грамматических структур. Есть замечания по оформлению текста презентации.	5

<p>Обучающийся демонстрирует презентацию, в которой слабо представлены этапы исследования, в содержании текста в небольшом объеме представлена профессиональная лексика, недостаточно использованы научные и информационные данные. В содержании текста презентации допущены грамматические и стилистические ошибки.</p>	4
<p>Обучающийся демонстрирует презентацию, в содержании которой отсутствует логическая последовательность этапов исследования, в недостаточном объеме представлена профессиональная лексика, научные и информационные данные. В содержании текста презентации допущено значительное количество грамматических и стилистических ошибок.</p>	1-3

Составитель(и) _____ / _____

подпись

Вопросы для занятий семинарского типа (семинаров, коллоквиумов)

1. Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством (наименование, код): УК-4

Тема 1: General outline of the country

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1	Цели и задачи изучения дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»	УК-4
2	Основные положения общей теории перевода	УК-4
3	Основные положения специальной теории перевода	УК-4
4	Специфика перевода юридических документов и юридической терминологии.	УК-4

Тема 2: Government and Politics

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Правительство и политика. Подготовка сообщений по теме по материалам прессы.	УК-4
2.	Чтение и составление письменного резюме текста.	УК-4

Тема 3: Legal Systems

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Система гражданского и уголовного правосудия стран изучаемого языка.	УК-4
2.	Система апелляционных судов страны изучаемого языка. Основные юридические профессии.	УК-4
3.	Перевод уголовных дел. Изучение специальной лексики и особенностей перевода.	УК-4

Тема 4: Branches of Law

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Перевод Magna Carta of European Judges.	УК-4
2.	Перевод судебных дел Международного суда по правам человека. Изучение специальной лексики и особенностей перевода.	УК-4

Тема 5: Legal Professionals

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части компетенции)
1.	Органы судебной власти РФ. Составление схемы на иностранном языке. Основные юридические профессии.	УК-4
2.	Составление письменной аннотации и реферата текста по специальности.	УК-4

2. Критерии оценивания:

Критерии	Баллы
Обучающийся демонстрирует глубокие знания программного материала, дает развернутые ответы на вопросы.	5
Обучающийся усвоил программный материал, при этом в ответах на вопросы допускает некоторые неточности в изложении.	4
Обучающийся, в основном, усвоил программный материал, но при ответах на вопросы допускает значительные ошибки и неточности в изложении.	3
Обучающийся не усвоил основную часть программного материала, допускает принципиальные ошибки в ответах на вопросы.	менее 2

Комплект для подготовки к терминологическому коллоквиуму

по дисциплине Перевод в сфере профессиональной коммуникации

1. Перечень компетенций (части компетенций), проверяемых оценочным средством (наименование, код): УК-4

- | | | |
|-----|---|---|
| 1. | accusation [ˌækjuːˈzeɪʃən] <i>n.</i> | обвинение |
| 2. | acquittal [əˈkwɪtəl] <i>n.</i> | оправдательный приговор, оправдание |
| 3. | alibi [ˈælibaɪ] <i>n.</i> | алиби |
| 4. | answer [ˈɑːnsə] <i>n.</i> | письменные объяснения ответчика по делу |
| 5. | appeal [əˈpiːl] <i>n.</i> | апелляция, обжалование |
| 6. | argument [ˈɑːɡjʊmənt] <i>n.</i> | выступление по делу, речь адвоката |
| 7. | arson [ˈɑːsən] <i>n.</i> | поджог |
| 8. | assassination [əˈsæsmɪˈneɪʃən] <i>v.</i> | политическое или наемное убийство |
| 9. | assault [əˈsɔːlt] <i>n.</i> | нападение |
| 10. | attorney [əˈtɜːni] <i>n.</i> | адвокат, юрист (<i>амер.</i>) |
| 11. | bail [beɪl] <i>n.</i> | поручительство; залог |
| 12. | bailiff [ˈbeɪlɪf] <i>n.</i> | судебный пристав |
| 13. | barrister [ˈbærɪstə] <i>n.</i> | (<i>брит.</i>) барристер (<i>адвокат, представляющий интересы клиента в высших судебных инстанциях</i>) |
| 14. | bias [ˈbiːəs] <i>n.</i> | пристрастность, предубеждение |
| 15. | burglary [ˈbɜːɡləri] <i>n.</i> | кража со взломом |
| 16. | case [keɪs] <i>n.</i> | судебное дело |
| 17. | caution [ˈkɔːʃən] <i>n.</i> | полицейское предупреждение (<i>при аресте о последствиях дачи или недачи показаний</i>) |
| 18. | challenge [ˈtʃælɪndʒ] <i>n.</i> | отвод (<i>присяжного заседателя, свидетеля</i>) |
| 19. | charge [tʃɑːdʒ] <i>v.</i> | (with a crime) предъявлять обвинение |
| 20. | civil [ˈsɪvɪl] <i>adj.</i> | гражданский |
| 21. | claim [kleɪm] <i>n.</i> | иск (<i>в суд</i>); претензия, требование |
| 22. | code [kəʊd] <i>n.</i> | кодекс; свод законов |

23.	complaint [ˌkəmˈpleɪnt] <i>n.</i>	жалоба, претензия; иск
24.	condemn [kənˈdem] <i>v.</i>	осуждать, приговаривать
25.	confess [kənˈfes] <i>v.</i>	признаваться, сознаваться
26.	confession [kənˈfeʃən] <i>n.</i>	признание
27.	convict [kənˈvɪkt] <i>v.</i>	осудить, признать виновным
28.	counsel [ˈkaʊnsəl] <i>n.</i>	(for the party) адвокат (одной из сторон судебного разбирательства)
29.	counterclaim [ˈkaʊntəˌkleɪm] <i>n.</i>	встречный иск
30.	court [kɔ:t] <i>n.</i>	суд International Court of Justice – Международный суд ООН European Court of Human Rights – Европейский суд по правам человека European Court of Justice – Европейский Суд Supreme Court – Верховный Суд Arbitration court – Арбитражный суд Court of Appeal – Апелляционный суд (GB, USA) Crown Court – Суд Короны (GB) High Court – Высокий суд (GB) Magistrates' Court – магистратский/мировой суд (GB) County Court – суд графства (GB), окружной суд (USA) regional court – краевой суд (RF) provincial court – областной суд (RF) city court – городской суд (RF) district court – районный суд (RF); окружной суд (USA)
31.	crime [kraɪm] <i>n.</i>	преступление; преступность
32.	criminal [ˈkrɪmɪnəl] <i>adj.</i>	уголовный; преступный
33.	criminal [ˈkrɪmɪnəl] <i>n.</i>	преступник
34.	damage [ˈdæmɪdʒ] <i>n.</i>	ущерб, убыток, вред
35.	decide [dɪˈsaɪd] <i>v.</i>	решать; выносить решение
36.	defend [dɪˈfend] <i>v.</i>	защищать в суде
37.	defendant [dɪˈfendənt] <i>n.</i>	ответчик (в гражданских делах); обвиняемый (в уголовных делах); подсудимый
38.	deliberation [dɪˌlɪbəˈreɪʃən] <i>n.</i>	совещание присяжных
39.	evidence [ˈeɪdɪns] <i>n.</i>	доказательство; свидетельское показание
40.	execution [ˌeksɪˈkju:ʃən] <i>n.</i>	казнь
41.	exhibit [ɪgˈzɪbɪt] <i>n.</i>	вещественное доказательство
42.	fair [feə] <i>adj.</i>	честный; справедливый
43.	felony [ˈfeləni] <i>n.</i>	особо тяжкое преступление, фелония
44.	fine [faɪn] <i>n.</i>	штраф
45.	forgery [ˈfɔ:dʒəri] <i>n.</i>	подделка документов, денежных купюр
46.	fraud [frɔ:d] <i>n.</i>	мошенничество
47.	guilt [gɪlt] <i>n.</i>	вина, виновность
48.	guilty [ˈgɪltɪ] <i>adj.</i>	виновный
49.	homicide [ˈhɒmɪˌsaɪd] <i>n.</i>	убийство, лишение человека жизни
50.	illegal [ɪˈli:gəl] <i>adj.</i>	незаконный, противозаконный
51.	impartial [ɪmˈpɑ:ʃəl] <i>adj.</i>	беспристрастный
52.	imprison [ɪmˈprɪzən] <i>v.</i>	заключать в тюрьму
53.	injure [ɪˈndʒə] <i>v.</i>	причинять вред (телесный)
54.	innocence [ɪˈnɒsəns] <i>n.</i>	невиновность
55.	interrogation [ɪnˌterəˈɡeɪʃən] <i>n.</i>	допрос
56.	invalid [ɪnˈvælɪd] <i>adj.</i>	юридически недействительный
57.	investigation [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃən] <i>n.</i>	расследование, дознание
58.	jail (или gaol) [dʒeɪl] <i>n.</i>	тюрьма (следственная или краткосрочного заключения)
59.	judge [dʒʌdʒ] <i>n.</i>	судья
60.	judicial [dʒu:ˈdɪʃəl] <i>adj.</i>	судебный
61.	judiciary [dʒu:ˈdɪʃəri] <i>n.</i>	судебная власть, судебная система
62.	juror [ˈdʒʊərə] <i>n.</i>	присяжный заседатель
63.	jury [ˈdʒʊəri] <i>n.</i>	состав, коллегия присяжных
64.	justice [ˈdʒʌstɪs] <i>n.</i>	правосудие Justice of the Peace – мировой судья
65.	kidnap [ˈkɪdnæp] <i>v.</i>	похищать человека с целью выкупа
66.	law [lɔ:] <i>n.</i>	(неисчисл.) право (в объективном смысле) (исчисл.) закон
67.	lawbreaking [ˈlɔ:breɪkɪŋ] <i>n.</i>	нарушение закона
68.	lawsuit [ˈlɔ:s(j)u:t] <i>n.</i>	судебный процесс
69.	lawyer [ˈlɔ:jə] <i>n.</i>	юрист; адвокат;
70.	legal [ˈli:gəl] <i>adj.</i>	юридический, правовой, законный
71.	legislation [ˌledʒɪsˈleɪʃən] <i>n.</i>	законодательство
72.	life-sentence [ˈlaɪfˌsentəns] <i>n.</i>	пожизненное заключение
73.	litigation [ˌlɪtɪˈɡeɪʃən] <i>n.</i>	судебный процесс
74.	lose [lu:z]	проиграть (дело в суде)
75.	magistrate [ˈmædʒɪˌstreɪt] <i>n.</i>	мировой судья
76.	mandamus [ˌmænˈdeɪməs] <i>n.</i>	судебный приказ (должностному лицу о выполнении требований истца)
77.	manslaughter [ˈmænˌslɔ:tə] <i>n.</i>	непредумышленное убийство
78.	murder [ˈmɜ:də] <i>n.</i>	тяжкое, умышленное убийство
79.	oath [əʊθ] <i>n.</i>	присяга, клятва

80.	object [əb' dʒekt] v.	(to) возражать (против чего-л. во время судебного разбирательства) возражение
81.	objection [əb' dʒekʃən] n.	правонарушение; преступление
82.	offence [ə' fens] n.	правонарушитель, преступник
83.	offender [ə' fendə] n.	отклонять (заявление или возражение в суде)
84.	overrule [,əʊvə' ru:l] v.	помилование
85.	pardon ['pɑ:dən] n.	условно-досрочное освобождение
86.	parole [pə' rəʊl] n.	сторона (по делу)
87.	party ['pɑ:ti] n.	наказание
88.	penalty ['penəlti] n.	death penalty – смертная казнь лжесвидетельство
89.	perjury ['pɜ:dʒəri] n.	истец
90.	plaintiff ['pleɪntɪf] n.	делать заявление (в суде)
91.	plead [pli:d] v.	предубеждение
92.	prejudice ['predʒədɪs] n.	предотвращать, предупреждать
93.	prevent [prɪ' vent] v.	тюрьма
94.	prison ['prɪzən] n.	заключенный
95.	prisoner ['prɪzənə] n.	пробация, испытание, испытательный срок (вид условного осуждения)
96.	probation [prə' beɪʃən] n.	судебное разбирательство
97.	proceeding [prə' si:diŋ] n.	доказательство; доказывание
98.	proof [pru:f] n.	burden of proof бремя доказывания
99.	prosecute ['prɒsɪ, kju:t] v.	обвинять; преследовать в судебном порядке
100.	prosecutor ['prɒsɪ, kju:tə] n.	обвинитель
101.	prove [pru:v] v.	доказывать
102.	provision [prə' vɪzən] n.	положение, норма, условие (закона, договора)
103.	punish ['pʌnɪʃ] v.	наказывать
104.	punishment ['pʌnɪʃmənt] n.	наказание capital punishment - высшая мера наказания, смертная казнь
105.	question ['kwesʃən] v.	допрашивать
106.	reasonable ['ri:zənbəl] adj.	справедливый; разумный; обоснованный
107.	record ['rekɔ:d] n.	досье, дело; протокол,
108.	reformation [,refə' meɪʃən] n.	исправление преступника
109.	regulation [,regjʊ' leɪʃən] n.	норма, инструкция
110.	release [ri' li:s] v.	освобождать (из-под стражи; из тюрьмы)
111.	remedy ['remɪdi] n.	средство судебной, правовой защиты
112.	responsibility [rɪ, spɒnsə' bɪlɪti] n.	ответственность
113.	restitution [,restɪ' tʃu:ʃən] n.	компенсация, возмещение убытков, ущерб
114.	revise [ri' vaɪz] v.	пересматривать, изменять
115.	right [raɪt] n.	право (в субъективном смысле)
116.	rob [rɒb] v.	грабить
117.	rule [ru:l] n.	правовая норма; постановление; предписание
118.	ruling ['ru:lɪŋ] n.	решение, постановление, (суда)
119.	search [sɜ:ʃ] v.	обыскивать, производить обыск, досмотр
120.	sentence ['sentəns] n.	приговор (к наказанию)
121.	serve [sɜ:v] v.	отбывать наказание
122.	settlement ['setlmənt] n.	урегулирование
123.	smuggling ['smʌglɪŋ] n.	контрабанда
124.	society [sə' saɪəti] n.	общество
125.	solicitor [sə' lɪsɪtə] n.	солиситор (юрист, имеющий право консультировать клиентов и представлять их интересы в судах низшей инстанции)
126.	statement ['steɪtmənt] n.	заявление, утверждение, речь в суде
127.	statute ['stætju:t] n.	статут; закон; устав
128.	steal [sti:l] v.	(stole, stolen) воровать, красть
129.	sue [sju:] v.	предъявлять иск; преследовать по суду
130.	suit [su:t] n.	иск; судебное дело
131.	summons ['sʌmənz] n.	судебная повестка
132.	suspect [sə' spekt] v.	подозревать
133.	sustain [sə' steɪn] v.	принимать, поддерживать (возражение, ходатайство, жалобу и т.п. в суде)
134.	tax [tæks] n.	налог
135.	testify ['testɪ, faɪ] v.	давать показания, свидетельствовать
136.	testimony ['testɪməni] n.	свидетельские показания
137.	theft [θeft] n.	кража, воровство
138.	thief [θi:f] n.	вор
139.	treason ['tri:zən] n.	государственная измена
140.	trial ['traɪəl] n.	судебное разбирательство
141.	try [traɪ] v.	судить, разбирать, рассматривать дело
142.	unanimous [ju:' nənɪməs] adj.	единогласный
143.	versus ['vɜ:səs] prep.	против (в названиях дел); сокр. v. (брит.), vs. (амер.)
144.	valid ['væɪd] adj.	юридически действительный
145.	verdict ['vɜ:dɪkt] n.	вердикт, решение присяжных

146. victim ['vɪktɪm] <i>n.</i>	жертва
147. voir(e) dire [ˌvɔːr:'diə] <i>n.</i>	(из старофранц. «говорить правду») допрос судом присяжного или свидетеля (на предмет выяснения его беспристрастности и непредубежденности)
148. warrant ['wɒrənt] <i>n.</i>	ордер (на арест, обыск и т.п.)
149. win [wɪn] <i>v.</i>	(won, won) выиграть (судебное дело, процесс)
150. witness ['wɪtnɪs] <i>n.</i>	свидетель

Комплект тестовых заданий:

Комплект заданий к Тесту 1

Вариант 1

Here is a brief summary of the law of contract. Complete the texts using the words in the box.

purpose	First of all	up to date	at such short notice
priorities	May I begin	to sum up	On the contrary,
Finally,	As you know,	as a whole	On the other hand,
Next,	In other words	As far as	draw your attention

(1) _____ by welcoming you all, especially as this meeting has had to be called (2) _____.

(3) _____ our latest project has been the target of intense speculation in the media during the last few days, and the (4) _____ of this presentation is to bring you (5) _____ on what has been happening.

(6) _____ I'd like to refresh your memories as to the background to the project. (7) _____ I'll give you a broad outline of what we've achieved so far. (8) _____ I'll try to give an indication of what our (9) _____ will be over the next few months.

If I can (10) _____ to the month of July, you will notice that there was an unexpected fall in overseas sales. (11) _____ domestic sales are concerned; you can see that growth has been sustained. If we look at the figures for Europe and Germany in particular, (12) _____ we can see some quite encouraging trends.

We don't fear competition. (13) _____ we welcome it.

We could open a branch there. (14) _____, we may be better advised to look for a good agent to represent us. This is a time when we must consider our options carefully. (15) _____ we should not rush into making any decisions.

So, (16) _____ then, don't believe everything the media tells you. We've had a few problems but the future looks bright.

Ключ к тесту:

1. may I begin; 2. at such short notice; 3. as you know; 4. purpose; 5. up to date; 6. first of all; 7. next; 8. finally; 9. priorities; 10. draw your attention; 11. as far as; 12. as a whole; 13. on the contrary; 14. on the other hand; 15. in other words; 16. to sum up;

Вариант 2

Here are the extracts from three reminders and a final demand. Organize the extracts into the correct letters.

- We are concerned that this matter is still unresolved and would be grateful to receive your cheque in full settlement of the outstanding sum without further delay.
- We would like to remind you that the sum of J3500 is still outstanding on your account.
- Since we have received no replies to our earlier letters, we have no option but to inform you that unless we receive a cheque for the outstanding sum

of J3500 within seven days of the date of this letter, we shall place the matter in the hands of our solicitors.

4. I wrote to you on 1st July regarding your unpaid account, amounting to J3500.

5. Clearly, this situation cannot be permitted to continue, and we must urge you to take immediate action to clear the indebtedness.

6. If you are satisfied with the goods supplied to you, we would ask that you kindly settle the account as soon as possible.

7. We have now reminded you twice regarding the outstanding sum of J3500 on your account, but to no avail.

Reminder 1	Reminder 2	Reminder 3	Final demand
7			

Ключ к тесту:

Reminder 1 – 2 – 6; Reminder 2 – 4 – 1; Reminder 3 – 7 – 5; Final Demand – 3

Ожидаемый результат: выполнение теста позволяет дать оценку знаниям и навыкам обучающихся по изученной теме.

Критерии оценки:

Критерии	Баллы
Обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, ответил правильно на все вопросы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.	5-6
Обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены. Обучающийся выполнил правильно 70-80% заданий.	3-4
Обучающийся демонстрирует небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Обучающийся выполнил правильно 60-70% заданий.	1-2
Обучающийся демонстрирует непонимание проблемы. Обучающийся выполнил правильно менее 50% заданий.	0-1

Составитель(и) _____ / _____

**Оценочное средство «Эссе 1»
по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

№ п/п	Код компетенции	Название
	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Тема 1. General outline of the country.

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Geography, Climate, Environment, Economy: the UK, the Russia, the USA	УК-4

Пояснительная записка

Написание эссе является обязательным видом работ для формирования повышенного уровня формирования компетенций и предлагает обучающимся темы на выбор. Обучающимся следует подготовить анализ источников, письменное оформление работы, подготовку презентационных материалов.

Задание Эссе 1:

Write a brief essay (150-200 words) expressing your opinion on what makes your writing really academic.

Ожидаемый результат: Эссе должно быть оформлено письменно и выполнять ряд требований: его содержание соответствовать заявленной теме, а цели – задачам. Представление эссе должно демонстрировать готовность обучающегося к логичному и последовательному изложению материала; к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой; способность к анализу и обобщению информационного материала. Особое внимание необходимо уделить правильности оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.). В балльно-рейтинговой системе написание и обсуждение эссе относится к обязательным видам работ.

Критерии оценки:

Критерии	Баллы
Обучающийся демонстрирует полное понимание поставленной коммуникативной задачи. Структура текста соответствует плану, текст разделен на абзацы; четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе; высказывания логичны, средства связи использованы правильно. Используемый словарный запас, грамматические структуры, стилевое оформление соответствуют требованиям, предъявляемым к содержанию эссе.	6
Обучающийся демонстрирует частичное понимание оставленной коммуникативной задачи. Структура текста, в целом, соответствует плану, текст разделен на абзацы; сформулирован тезис, соответствующий теме эссе; высказывания достаточно логичны, средства связи использованы, в основном, правильно. Представленная лексика, используемые грамматические структуры, стилевое оформление речи соответствуют большинству требований, предъявляемым к содержанию эссе.	5

Обучающийся демонстрирует небольшое понимание поставленной коммуникативной задачи. Структура текста, в целом, мало соответствует плану, выдвинутый тезис сформулирован нечетко. Недостаточно правильно использованы грамматические структуры, высказывания не всегда логичны, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; есть замечания к стилистическому оформлению. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.	4
Обучающийся демонстрирует непонимание поставленной коммуникативной задачи. Структура текста не соответствует плану, нет разделения на абзацы, выдвинутый тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме эссе; высказывания недостаточно логичны и убедительны, недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи; использован неоправданно ограниченный словарный запас, имеются многочисленные ошибки в формате высказывания.	1-3

Составитель(и) _____ / _____
подпись

**Оценочное средство «Внеаудиторное чтение 1, 2»
по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»
Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным
средством:**

№ п/п	Код компетенции	Название
	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Внеаудиторное чтение 1 - Тема 5: Legal Professionals.

Тема 5: Перевод текстов.

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Legal Professions. Employment. Lawyers and Clients.	УК-4

Составитель(и) _____ / _____
подпись

Пояснительная записка

Внеаудиторное чтение относится к индивидуальному домашнему заданию и является обязательным видом работ для формирования повышенного уровня компетенций и предполагает работу с предложенными текстами: прочтение, анализ (лексический, синтаксический, грамматический) и выполнение заданий,

приложенных к тексту (письменный перевод, пересказ, аннотирование, краткое изложение содержания текста).

Индекс	Формулировка компетенции
УК-4	- Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Вариант 1

Прочитайте и переведите текст. Составьте аннотацию текста.

№ темы	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	<p>Вариант 1.</p> <p>Прочитайте и переведите текст. Составьте аннотацию текста.</p> <p>Legal tips: How to choose a lawyer.</p> <p>Choosing a lawyer can be a difficult task. The first thing you need to remember is that you do not need a (person) lawyer like you need a tax (advise) or a family doctor. Lawyers should be chosen for specific tasks such as when selling property, when you are making a will or when starting a business, divorce or separation. Lawyers should be used when you are in a crisis situation such a personal (injure) has occurred or in a wrongful death situation.</p> <p>In the first place you must determine what the problem is. There are many lawyers in the phonebook and each of them may (special) in a different area. Decide what you need a lawyer for, and then choose one. When choosing a</p>	УК-4

lawyer do not look at his or her age, good and bad lawyers come in all ages. What really matters when choosing a lawyer is the person. Look for a person who has common (sensitive), someone that knows what they are talking about.

A very important issue in choosing a lawyer is his (competent). Is he a good or a bad lawyer? At the first sight this will be hard to find out. While at your first (meet) ask questions; make sure he or she has handled the type of case that you need (assist) with. Check to see what the results were in his former cases. Did he win or lose? How were they handled? Were they handled (profession)? These are all (value) questions that will help you get the best lawyer for your case.

Вариант 2

Прочитайте и переведите текст. Составьте аннотацию текста.

Public administrations: challenges and solutions

According to many scientists, the end of the twentieth century was the period of the dissemination of ideas about the need to change the paradigm of public administration. At that time, scientists began to realize the need to move towards a new model in public administration based on strengthening the public nature of governance. This implicates an important change of the state's role: from producer of public goods to the regulator of market processes. During the implementation of this model the most important effect is possible in case of observance of the principles of openness, innovation, decentralization, and also the combination of market and state regulation,

Russia carries out simultaneously basic and innovative reforms, which are executed sequentially in other countries. Basic reforms are intended to clean up the mess, especially in the administrative system [3]. The parallel development of these processes in Russia resulted in a number of contradictions, and the system is constantly exposed to reforms, which does not allow laying the foundation for long-term, stable and sustainable development. Nowadays, there is a global trend of innovation development, where the main trend is the consistent implementation of administrative influence on this segment of the economy.

The Russian management system has many problems, namely:

1) lack of scientific and industrial structures in the regions, ready to compete in domestic and foreign markets, creating the conditions to attract investments and to spread innovations;

2) indistinct distribution of resources in key areas of scientific and technological progress.

The emergence of this problem was caused by unresolved contradiction between the lack of government support with resources for innovation sector and the needs of production's improvement due to the low significance of public administration mechanisms in the development of the economy.

The deficit of funds in the economy requires a system of financing the innovation sphere, the core of which should be a public-private investment in innovation [4]. In this case, there is a need for redeployment of some of the powers in favor of the private sector, which reinforces the public character of management and facilitates the flow of resources (tangible and intangible) in innovative segments of the economy. In order to reduce potential costs, it is necessary to involve private entities in this process, which will not only reduce government costs, but it will develop business entities as well. The public management of innovations in modern Russian conditions is thereby a new paradigm and a new type of organization.

The biggest obstacle in the development of effective public administration is a lack of flexible mechanisms to resolve conflicts between private and public interests. For the full development of the public nature of the administration it is necessary to solve the following problems:

- 1) lack of improvement of the innovational-technical potential of the Russian economy;
- 2) poor quality of public decision-making;
- 3) lack of effective policies, taking into account the proportionate interests of both public and private entities;
- 4) insufficient number of competitive businesses in the innovation field;
- 5) poor personnel training of public managers;
- 6) lack of modern mechanism of coordination in the property management.

Public administration becomes the result of a kind of social contract, according to which state powers are transferred to government institutions, and the people are the source of these powers, which automatically makes the public administration the most important sort of governance on the national scale. Public organizations, citizens and other public institutions in the field of public administration are subjects of this type of governance. They are actively involved in the administrative decision-making and decision implementation due to the existence of developed feedback. Consequently, they can also get some public administration powers for their most efficient implementation in the interest of the whole society.

Критерии оценки:

Критерии	Баллы
Обучающийся владеет навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке. Обучающийся демонстрирует полное понимание основного содержания оригинального текста, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком.	5-6
Обучающийся демонстрирует частичное понимание основного содержания оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Владеет профессиональной лексикой иностранного языка, однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов, он вынужден чаще обращаться к словарю.	4
Обучающийся демонстрирует не совсем точное понимание основного содержания прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка. Не знает грамматические основы и правила иностранного языка.	3
Обучающийся демонстрирует непонимание текста или понимание содержания текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет семантизировать незнакомую лексику.	1-2

Составитель(и) _____ / _____
подпись

Перечень тем для круглого стола (диспута, дебатов, дискуссии)

1. Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством (наименование, код): УК-4

№ п/п	Тема дискуссии	Код компетенции (части) компетенции
1.	<i>Смертная казнь: за и против</i>	УК-4

2. Программа проведения и /или методические рекомендации по подготовке и проведению.
 - 1) Определение цели взаимодействия
Let's discuss pro and contra – Давайте обсудим «за» и «против»
 - 2) Вступление в дискуссию, озвучивание тему своего высказывания

What I want to speak about is... То, о чем я хочу поговорить сейчас - это...

Let me inform you about... – Позвольте мне сообщить вам...

I will tell you about... – Я расскажу Вам о...

3) Оценка информации, которой делимся с окружающими

As far as I remember/know... – Насколько я помню/знаю...

If I'm not mistaken... – Если я не ошибаюсь...

It's common knowledge that... – Это общеизвестно, что...

It's well known that... – Хорошо известно, что...

It's important, I think. – Я думаю, это важно.

To say the truth – По правде сказать

In fact – На самом деле

4) Дополнение высказывания

In addition... – В дополнение...

I would like to add that – Я бы хотел добавить, что...

By the way – кстати, между прочим

Just for the record – для справки

5) Заполнение паузы

Let me think... – Дайте подумать...

Wait a moment / just a moment /minute... – Секундочку....

I'm trying to collect my thoughts. – Пытаюсь собраться с мыслями.

6) Сомнение в понимании услышанного, переспрос, уточнение

What do you mean? – Что Вы имеете в виду?

What do you want to say? – Что Вы хотите сказать?

Could you say it again? – Скажите, пожалуйста, еще раз.

Could you repeat, please? – Не могли бы вы повторить, пожалуйста.

Excuse me, I don't understand. Could you speak not so quickly? – Простите, я не понимаю. Не могли бы вы говорить не так быстро?

7) Подтверждение понимания

I see... – Я вижу (понимаю)...

I understand... – Понимаю...

8) Реакция на полученную информацию

Really? – Правда?

Are you sure? – Вы уверены?

It doesn't matter for me. – Это не имеет значения для меня.

It's terrible! – Это ужасно!

I didn't like it at all. – Мне это не нравится вообще.

It is great! I like it. – Здорово! Мне нравится.

9) Вопрос

May I ask you... – Можно у вас спросить...

I wonder if ... – Интересно...

I would like to know... – Мне хотелось бы знать...

10) Реакций на вопрос

I really don't know. – Я действительно не знаю.

It's an interesting question, thanks a lot. – Это интересный вопрос, спасибо.

11) Выражение собственного мнения

In my opinion – По моему мнению

I think – Я думаю

To my mind – По-моему

12) Несогласие с аргументами собеседника и встречные аргументы

I'm afraid you aren't quite right... – Боюсь Вы не совсем правы...

I should not say so... – Я бы так не сказал...

I doubt it... – Сомневаюсь...

Yes, but ... – Да, но...

13) Согласие с собеседником

Exactly! –Точно! Именно!

That's right. – Правильно.

I agree with you. – Я согласен.

14) Звершение дискуссии, подведение итогов

All in all.. – В конечном счёте, с учётом всех обстоятельств...

In any case it was nice to speak to you. – В любом случае было приятно поговорить с Вами.

To sum up... – Подводя итог, суммируя все вышесказанное...

In short / in brief / in a word – Короче

In general... – В общем...

In conclusion I would like to say... – В заключение я хотел бы сказать...

3. Критерии оценивания:

Критерии	Баллы
Обучающийся хорошо подготовил выступление, выступает уверенно, демонстрируя хорошее произношение и полное понимание произносимого текста, понимает сказанное другими и адекватно реагирует на высказывания.	5

Обучающийся хорошо подготовил роль, но выступает не очень уверенно, говорит тихо, демонстрирует недостатки произношения, понимает сказанное другими, но недостаточно реагирует на высказывания,	4
Обучающийся недостаточно подготовил роль, говорит запинаясь, подглядывает в текст. демонстрирует серьезные недостатки произношения, плохо понимает сказанное другими и почти не реагирует на высказывания.	3
Обучающийся не выучил роль, не понимает сказанное другими и не реагирует на высказывания.	2 и менее

**Для занятий, проводимым в дистанционном формате
(видеоконференции)**

Наименование	Длительность	Формат	Примечание
Видео лекция			
Видео лекция внешнего ресурса			
Конспект лекции (обязательно)			
Презентация по каждой лекции (обязательно)			
Учебник/учебное пособие/монография/любые публикации		Английский язык для юристов (А2–В2) : учебник для вузов / М. А. Югова, Е. В. Тросклер, С. В. Павлова, Н. В. Садыкова ; под редакцией М. А. Юговой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 522 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13600-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511433 (дата обращения: 26.03.2025).	
Ссылка на законодательные акты			
Задание к семинарскому(практическому) занятию (обязательно)		1.Задание к практическому занятию №1. стр.115-131 2.Задание к практическому занятию №2. стр.155-196 3.Задание к практическому занятию №3. стр.221-258 4.Задание к практическому занятию №4. стр.270-321 5.Задание к практическому занятию №5. стр.343-402 (Ссылаться в хранилище Облако на фемиде)	

Задания к практическому занятию №1
по теме «General outline of the country»

№ п/п	Код компетенции	Название
	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

1. Вопросы к практическому занятию:

1. The United Kingdom (writing/speaking) Find information in the internet about the national flag (its name and colour), the Royal coat of arms (who uses it, where it can be seen), the national anthem (the name and the use in the UK), and the currency (the name) of the UK. Discuss the information with your group mates. You can use the website: <http://www.royal.uk>

2. The United States of America (listening)

Go to <http://www.youtube.com/watch?v=nFiF16hU2xE> (“USA geography film”) and watch the video.

3. Russia (reading comprehension)

2. Практические задания:

Активная лексика и грамматика по теме урока. Обсуждение основных положений темы.

Задания к практическому занятию №2
по теме «Government and Politics»

№ п/п	Код компетенции	Название
	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

1. Вопросы к практическому занятию:

2. Практические задания:

1. The British Constitution. Parliament and Government of the UK (writing/speaking)

2. How does a Bill become a Law? (listening)

Go to <https://www.youtube.com/watch?v=1KFGt9M-j28> (“How does a Bill become a Law?”) and watch the video.

2. Активная лексика и грамматика по теме урока. Обсуждение основных положений темы.

Задания к практическому занятию №3

по теме «Legal Systems»

№ п/п	Код компетенции	Название
	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

1. Вопросы к практическому занятию:

1. Major legal systems of the world (reading comprehension)

2. Differences between common law, statutory law and civil law (listening)

Go to <https://www.youtube.com/watch?v=iUCepIy2UUI> (“Common Law vs Statutory Law & Common Law vs Civil Law: Differences”) and watch the video.

2. Практические задания:

Активная лексика и грамматика по теме урока. Обсуждение основных положений темы.

Задания к практическому занятию №4

по теме «Branches of Law»

№ п/п	Код компетенции	Название
	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

1. Вопросы к практическому занятию:

1. The International Criminal Court (making a report)

Go to the website of the International Criminal Court: <http://www.icc-cpi.int>

2. Human rights (reading comprehension)

2. Практические задания:

Активная лексика и грамматика по теме урока. Обсуждение основных положений темы.

Задания к практическому занятию №5

по теме «Legal Professionals»

№ п/п	Код компетенции	Название
	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

1. Вопросы к практическому занятию:

1. The British Police service (reading comprehension and writing)

2. Special Constables (listening and writing)

Watch two videos about Special Constables made by the Metropolitan Police:

1) <http://www.youtube.com/watch?v=aBOiFF7IJAs> (“Special Constables”);

2) https://www.youtube.com/watch?v=Dg0ODY17Q_0 (“What it’s like policing London as a volunteer police officer?”).

2. Практические задания:

Активная лексика и грамматика по теме урока. Обсуждение основных положений темы.

Тестовые задания

Содержание банка тестовых заданий

V1: {Иностранный язык}

{Код и название компетенции. УК-4

I:

S: The Magna Carta was signed after archbishop of Canterbury ... baroniam unrest into a demand for a grant of liberties by the king.

-: was directing

+: had been directed

-: had directed

-: directed

I:

S: If people were all as good as they ... to be, laws would still be necessary.

-: must

+: ought

-: can

-: should

I:

S: Hammurabi's laws were ... than earlier tribal customs.

-: advancer

-: the most advanced

-: lesser advanced

+: more advanced

I:

S: Criminology ... the problems of learning English.

-: not studies

-: does not studies

+: does not study

-: do not studies

I:

S: A burglar is a criminal who

-: attacks and robs people, often in the street

+: breaks into houses or other buildings to steal

-: kills someone violently

-: steals money, etc. by force from people or places

I:

S: The Bill of Rights contained some important ideas about the ... and the state.

-: right

-: jury

+: law

-: Constitution

I:

S: A jury is

-: a body of persons living in the same country

+: a number of lay people selected to render a verdict in a trial

-: a group of persons gathered together for a common reason, as for a legislative, religious or social purpose.

-: a place where legal justice is administered

Критерии оценивания:

Критерии	Баллы
Правильные ответы на 90-100 % тестовых заданий	5
Правильные ответы на 70-90 % тестовых заданий	4
Правильные ответы на 50-70 % тестовых заданий	3
Правильные ответы на менее 50 % тестовых заданий	2 и менее

Форма тестового задания для зачета в дистанционном формате

Содержание банка тестовых заданий

Код специальности: 40.03.01

V1: Перевод в сфере профессиональной коммуникации

УК-4.

I:

S: Cesare Lombroso thought that ... people have a criminal instinct.

-: left-hand

-: hand-left

+: left-handed

-: left-handing

I:

S: The Code by Hammurabi ... lawed the tradition of kidnapping a bride.

-: dis-

-: un-

-: mis-

+: out-

I:

S: Solon wanted ... moderate and ordered.

+: Greek society to become

-: what Greek society became

-: Greek society became

-: that Greek society had become

I:

S: Habeas Corpus _____ as one of the most important guarantees of liberty by the US Constitution.

+: is regarded

-: regards

-: has regarded

-: would regard

I:

S: A burglar is a criminal who

- : attacks and robs people, often in the street
- +: breaks into houses or other buildings to steal
- : kills someone violently
- : steals money, etc. by force from people or places

I:

S: A jury is

- : a body of persons living in the same country
- +: a number of lay people selected to render a verdict in a trial
- : a group of persons gathered together for a common reason, as for a legislative, religious or social purpose.
- : a place where legal justice is administered

I:

S: A place where legal justice is administered is a

- : palace
- +: court
- : police station
- : parliament

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИВАНОВСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ»**

Образовательная программа: 40.03.01 Юриспруденция

Дисциплина: Перевод в сфере профессиональной коммуникации

1. Письменно переведите текст на русский язык
2. Письменно составьте аннотацию к тексту на иностранном языке.

Заведующий кафедрой _____ / _____
(подпись) (ФИО)

Образец зачетного задания

1. Письменно переведите следующий текст на русский язык

Contracts

Many people think of a contract as a written agreement between people stating the exact details of promises they have made to each other. For example, when a farm agrees to supply fruit and vegetables to a supermarket, the two businesses will probably draw up a contract containing many clauses about what kind of goods are to be supplied, how often and in what quantities; who is to pay for transport and unpacking; what prices are to be paid, what happens if some of the vegetables arrive in a poor condition and just what is meant by poor condition, and what happens if delivery is made too late for the shop to sell the goods. The contractors will try to think of all the possible circumstances which may arise — even unlikely events such as the vegetables being stolen by a third party while they are being transported.

However, not all contracts are written. There are many kinds of unwritten agreements between people which the law of most countries describes as contracts. They may continue buying and selling things for years by relying on trust and common sense, and if sometimes there is a disagreement — for example, a supplier fails to deliver goods by the time he said he would — they manage to deal with the problem simply by discussion. However, if the disagreement becomes so serious that they cannot resolve it, they may decide it is necessary to take legal action. One of the most common kinds of legal action is to claim that a contract has existed and that one of them is in breach of contract (has broken the agreement). To win such an action it is necessary to show that the agreement can indeed be described as a contract.

There are many everyday transactions which most people never think of as contracts. When you buy a newspaper, you simply pick up the paper, pay the price and walk away. But suppose something unusual happens — perhaps, you discover that the newspaper is not today's but last week's; or there are some pages missing; or the newspaper seller charges you more money than the price written on the newspaper and tells you this is because his transport costs have increased. You may then start to think about what kind of transaction you made in buying the paper and what your rights are. In fact, the simple purchase of a newspaper can indeed be a contract: without writing anything down, maybe without even speaking, you agreed to buy a certain item from a certain person at a certain price. The problem with unwritten contracts is that it may be very difficult to show evidence of the agreement you made.

2. Письменно составьте аннотацию к тексту.

Критерии оценивания:

Критерии	Оценка
Адекватный перевод текста, отсутствие фактических ошибок. Правильное и единообразное использование терминологии. Полное отражение содержания текста в аннотации, допускаются незначительные лексико-грамматические ошибки, не влияющие на понимание.	51 -60 баллов – зачтено (отлично)
Адекватный в целом перевод текста с небольшим количеством ошибок. Отражение в аннотации основной части текста с небольшим количеством лексико-грамматических ошибок.	41 -50 баллов - зачтено (хорошо)
Неполное понимание текста, существенные фактические ошибки в переводе, неполный перевод. Неполная аннотация с большим количеством лексико-грамматических ошибок, иногда затрудняющих понимание высказываний.	16-40 баллов – зачтено (удовлетворительно)
Плохое понимание текста, грубые ошибки в переводе, выполнена незначительная часть перевода. Аннотация текста не отражает его содержания и содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, затрудняющих понимание высказываний.	15 и менее баллов – не зачтено (неудовлетворительно)

Учебно-методические рекомендации по подготовке к зачету

Заключительным этапом изучения дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» является промежуточная аттестация в форме письменного зачета. Подготовка к сдаче зачета состоит из двух взаимосвязанных между собой этапов.

Первый этап – это регулярное посещение всех учебных занятий в течение всего периода изучения дисциплины, активная работа на занятиях, тщательное выполнение домашних заданий, изучение рекомендованной обязательной и дополнительной литературы, проработка тем, отведенных на самостоятельное изучение.

Вторым этапом является непосредственная подготовка к зачету. В первую очередь необходимо вспомнить весь материал, изученный за учебный курс и выявить темы, по которым обнаружены пробелы в знаниях. С целью устранения пробелов необходимо просмотреть конспекты занятий и рекомендованный учебно-методический материал, а также использовать возможность консультирования у преподавателя.

При подготовке к зачету студентам следует использовать рекомендованную учебную литературу (основную и дополнительную), а также ориентироваться на рабочую программу дисциплины.